Practice Handbook
of Clinical Nursing Skills(Bilingual)

临床护理
技能实践手册(双语)

主编◎伍小飞　敖以玲

四川大学出版社

临床护理

技能实践手册(双语)

Practice Handbook
of Clinical Nursing Skills(Bilingual)

四川大学出版社

责任编辑：李思莹
责任校对：姜　婷
封面设计：墨创文化
责任印制：王　炜

图书在版编目(CIP)数据

临床护理技能实践手册：双语 / 伍小飞，敖以玲主编. —成都：四川大学出版社，2013.1
ISBN 978-7-5614-6479-3

Ⅰ.①临… Ⅱ.①伍… ②敖… Ⅲ.①护理学-双语教学-教材 Ⅳ.①R47

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2012）第 318066 号

书名　**临床护理技能实践手册(双语)**

主　　编　伍小飞　敖以玲
出　　版　四川大学出版社
地　　址　成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发　　行　四川大学出版社
书　　号　ISBN 978-7-5614-6479-3
印　　刷　郫县犀浦印刷厂
成品尺寸　185 mm×260 mm
印　　张　21.5
字　　数　918 千字
版　　次　2013 年 3 月第 1 版
印　　次　2013 年 3 月第 1 次印刷
定　　价　42.00 元

◆读者邮购本书，请与本社发行科联系。电 话：85408408/85401670/85408023　邮政编码：610065
◆本社图书如有印装质量问题，请寄回出版社调换。
◆网址：http://www.scup.cn

版权所有◆侵权必究

前　言

近几年国际护理教育发展迅速，护理教育理念（护理角色 Nursing Role）已贯穿于教学的全过程中，教学模式发生了明显变化，教材体例及内容充分体现了培养学生实践操作能力的思想。面对国际护理教育及教材的变化，我国护理教育界急需调整护理教育理念，采取应变措施，在教材建设方面加大力度进行改革，编写出富有 21 世纪特色的护理实用性教材，为新形势下实现人才培养模式转变积淀实践经验。

本教材为护理专业学生（涉外方向）技能培养实训教材，教材建设以“特色鲜明、稳步提高教学质量、可操作性强”为目标。编写人员在深入比较、借鉴护理人才培养质量较高的发达国家的护理专业实训教材，同时积极调研和吸收国内多所高校护理专业教学改革经验的基础上，组织编写了本教材。教材体现了以下特色：

1. 教材为中英文双语教材，在帮助学生掌握护理基本技能的基础上，强化训练学生的医学、护理专业英语，提高运用水平，是一本与涉外医院医护实际工作密切联系的专业英语交流的指导教材。

2. 教材以技能培养为主体，结合国内外整体护理的理念培养学生的综合护理操作能力。

3. 教材以操作程序为主线，培养学生规范化、程序化的操作技能，促进学生胜任国内外医院护理操作工作。

4. 教材体现当今国际护理教育理念，着重指导学生的高素质、多元化职业能力（包括跨文化背景下的护理职业工作能力）的培养。

本教材主要适用于护理专业本科或高职高专涉外护理方向学生，也可供在职护士继续教育或出国护士培训使用。

本教材的编写、审订和出版得到了成都大学的教材立项以及各参编单位领导和专家的帮助和支持，在此谨致真诚感谢。同时，感谢在爱尔兰 Whitfield 医院工作的魏竹筠和旅居美国的张晓鲁老师，他们对本教材的编写和审订给予了大力支持。本教材为双语教材，编写难度大，因编者能力有限，教材可能存在不当之处，敬请广大读者指正。

伍小飞

2012 年 9 月 18 日

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目　录

第一章　健康评估
Chapter 1　Health Assessment

一、会谈……（1）
Unit 1　Interview ……（2）
二、一般状态、皮肤、浅表淋巴结评估……（3）
Unit 2　Assessment of General Status, Skin, and Superficial Lymph Nodes ……（4）
三、头、面、颈部评估……（6）
Unit 3　Assessment of Head, Face, and Neck ……（8）
四、胸部评估……（9）
Unit 4　Assessment of Chest ……（11）
五、心脏及外周血管评估……（13）
Unit 5　Assessment of Heart and Peripheral Vessels ……（15）
六、异常心肺评估……（16）
Unit 6　Assessment of Exceptional Heart and Lung ……（17）
七、腹部评估……（18）
Unit 7　Assessment of Abdomen ……（20）
八、脊柱、四肢及神经系统评估……（22）
Unit 8　Assessment of Spine, Limbs and Nervous System ……（23）
九、心电图描记及分析……（25）
Unit 9　Electrocardiogram Record and Analysis ……（27）

第二章　护理基本技术
Chapter 2　Basic Technology of Nursing

一、铺备用床……（30）
Unit 1　Making a Closed Bed ……（31）
二、铺暂空床……（34）
Unit 2　Making an Unoccupied Bed ……（34）
三、铺麻醉床……（35）
Unit 3　Making a Postoperative Bed ……（36）

四、卧床病人更换床单法……（38）
Unit 4 Changing an Occupied Bed ……（41）
五、轮椅运送法……（45）
Unit 5 Wheelchair Transportation ……（46）
六、平车运送法……（48）
Unit 6 Platform Wagon Transportation ……（49）
七、常用卧位……（52）
Unit 7 Common Lying Positions ……（53）
八、协助病人更换卧位法……（56）
Unit 8 Assisting Patients to Change Position ……（57）
九、协助病人移向床头法……（59）
Unit 9 Moving Patients up in Bed ……（60）
十、保护具的应用……（61）
Unit 10 Application of Protection Apparatuses ……（62）
十一、病人跌倒的预防……（64）
Unit 11 Prevention for Patients' Falling ……（65）
十二、洗手技术……（68）
Unit 12 Handwashing ……（70）
十三、无菌技术基本操作方法……（71）
Unit 13 Sterile Technique ……（74）
十四、穿脱隔离衣……（77）
Unit 14 Donning and Removing an Isolation Gown ……（78）
十五、口腔护理……（80）
Unit 15 Oral Care ……（81）
十六、床上洗头……（83）
Unit 16 Washing Hair for Bed-bound Patients ……（84）
十七、床上擦浴……（86）
Unit 17 Bathing for Bed-bound Patients ……（87）
十八、晨间护理……（89）
Unit 18 Morning Care ……（89）
十九、晚间护理……（90）
Unit 19 Night Care ……（91）
二十、生命体征的测量……（93）
Unit 20 Measurement of Vital Signs ……（95）
二十一、热疗法……（99）
Unit 21 Heat Therapy ……（100）
二十二、冷疗法……（102）
Unit 22 Cold Therapy ……（104）
二十三、鼻饲法……（105）
Unit 23 Nasogastric Tube Feeding ……（107）

二十四、大量不保留灌肠法 …… (109)
Unit 24 Large-volume Non-retention Enema …… (110)
二十五、小量不保留灌肠法 …… (112)
Unit 25 Small-volume Non-retention Enema …… (112)
二十六、保留灌肠法 …… (114)
Unit 26 Retention Enema …… (114)
二十七、肛管排气法 …… (115)
Unit 27 Exhaust with Rectal Tube …… (116)
二十八、男病人导尿术 …… (117)
Unit 28 Male Urinary Catheterization …… (118)
二十九、女病人导尿术 …… (120)
Unit 29 Female Urinary Catheterization …… (122)
三十、留置导尿管术 …… (124)
Unit 30 Retention Catheterization …… (125)
三十一、口服给药法 …… (127)
Unit 31 Administering Oral Medications …… (128)
三十二、抽吸药液法及青霉素皮试液的配制 …… (129)
Unit 32 Medication Suction and the Preparation of the Liquid for Penicillin Skin Test …… (130)
三十三、皮内注射法 …… (132)
Unit 33 Intradermal Injection …… (133)
三十四、皮下注射法 …… (134)
Unit 34 Subcutaneous Injection …… (135)
三十五、肌内注射法 …… (136)
Unit 35 Intramuscular Injection …… (137)
三十六、静脉注射法 …… (138)
Unit 36 Intravenous Injection …… (139)
三十七、氧气雾化吸入疗法 …… (141)
Unit 37 Nebulization by Oxygen …… (141)
三十八、超声雾化吸入疗法 …… (142)
Unit 38 Ultrasonic Nebulization …… (143)
三十九、周围静脉输液法（密闭式） …… (144)
Unit 39 Peripheral Intravenous Infusion (Closed) …… (146)
四十、小儿头皮静脉输液法 …… (148)
Unit 40 Scalp Vein Infusion of Children …… (148)
四十一、静脉留置针输液法 …… (150)
Unit 41 Intravenous Catheter Infusion …… (151)
四十二、经外周静脉穿刺置入中心静脉导管（PICC）护理技术 …… (153)
Unit 42 Nursing Technology of Peripherally Inserted Central Catheter (PICC) …… (155)

四十三、静脉输血法 …… (158)
Unit 43 Blood Transfusion …… (159)
四十四、痰标本采集法 …… (160)
Unit 44 Collection of Sputum Specimen …… (161)
四十五、咽拭子标本采集法 …… (163)
Unit 45 Collection of Pharynx Swab Specimen …… (164)
四十六、血标本采集法 …… (164)
Unit 46 Collection of Blood Specimen …… (166)
四十七、尿标本采集法 …… (168)
Unit 47 Collection of Urine Specimen …… (169)
四十八、氧气吸入疗法（含装氧气表） …… (171)
Unit 48 Oxygen Therapy (Including Assembling the Oxygen Equipment) …… (172)
四十九、洗胃法 …… (174)
Unit 49 Gastric Lavage …… (176)
五十、电动吸引器吸痰法 …… (179)
Unit 50 Electric Suction Phlegm …… (180)
五十一、尸体护理 …… (181)
Unit 51 Body Care …… (182)

第三章 妇产科护理技术

Chapter 3 Obstetrics and Gynecology Nursing Technology

一、骨盆外测量技术 …… (185)
Unit 1 External Pelvimetry …… (186)
二、腹部四步触诊法 …… (187)
Unit 2 Four Steps for Abdominal Palpation …… (187)
三、正常分娩（接生） …… (188)
Unit 3 Normal Delivery (Birth) …… (190)
四、阴道后穹隆穿刺术 …… (192)
Unit 4 Puncture of Posterior Fornix of Vagina …… (193)
五、尺测宫高、腹围技术 …… (194)
Unit 5 Measure the Uterus and Circumference of Abdomen by Measure Tape …… (194)
六、双合诊、三合诊、肛腹诊检查技术 …… (195)
Unit 6 Examination Technology of Bimanual Examination, Vagino-recto-abdominal Examination, and Recto-abdominal Examination …… (196)
七、产后运动指导 …… (197)
Unit 7 Exercise Guidance after Delivery …… (198)
八、乳房按摩技术 …… (200)
Unit 8 Breasts Massage …… (200)

九、阴道、子宫颈上药法…… (202)
Unit 9 Medicine for Vaginal and Cervix …… (203)
十、新生儿脐部护理技术…… (204)
Unit 10 Nursing Technology of Neonatal Umbilical Region …… (204)
十一、阴道灌洗…… (206)
Unit 11 Vaginal Irrigation …… (207)
十二、胎心监护仪使用技术…… (208)
Unit 12 Nursing Technology of Fetal Heart Monitor …… (209)
十三、会阴消毒技术…… (210)
Unit 13 Perineal Disinfection Technology …… (211)

第四章 儿科护理技术

Chapter 4 Pediatric Nursing Technology

一、体重、身长（高）测量法…… (213)
Unit 1 Measurement of Weight and Height …… (215)
二、头围、胸围、腹围测量法…… (217)
Unit 2 Measurement of Head Circumference, Chest Circumference, and Abdominal Circumference …… (219)
三、小儿约束法…… (222)
Unit 3 Children Restraint …… (223)
四、配乳法…… (225)
Unit 4 Milk Formulation …… (226)
五、喂乳法…… (227)
Unit 5 Milk Feeding …… (229)
六、小儿口服给药法…… (230)
Unit 6 Oral Medication Administration for Children …… (231)
七、婴儿盆浴法…… (232)
Unit 7 Baby Bath Method …… (233)
八、婴儿抚触法…… (235)
Unit 8 Baby Touch Method …… (236)
九、暖箱的使用…… (237)
Unit 9 Use of Incubator …… (238)
十、光照疗法…… (239)
Unit 10 Nursing Care of Newborns with Phototherapy …… (240)
十一、更换尿布法…… (241)
Unit 11 Diaper Method …… (242)
十二、臀红护理法…… (242)
Unit 12 How to Take Care of Diaper Rash …… (243)

第五章　内科护理技术
Chapter 5　Medical Nursing Technology

一、排痰方法……（245）
Unit 1　Row Phlegm Method ……（245）
二、呼吸锻炼方法……（246）
Unit 2　Breathing Exercise Method ……（247）
三、胸腔穿刺护理技术……（248）
Unit 3　Nursing Technology of Chest Punctures ……（249）
四、腹腔穿刺护理技术……（250）
Unit 4　Nursing Technology of Abdominal Punctures ……（251）
五、腰椎穿刺护理技术……（252）
Unit 5　Nursing Technology of Lumber Punctures ……（253）
六、双气囊三腔管压迫止血护理技术……（254）
Unit 6　Nursing Technology of the Double-balloon Three Cavity Tube Compression Hemostasis ……（255）
七、血液透析护理技术……（256）
Unit 7　Nursing Technology of Hemodialysis ……（258）
八、骨髓穿刺护理技术……（259）
Unit 8　Nursing Technology of Bone Marrow Punctures ……（260）
九、基础代谢率（BMR）测定 ……（261）
Unit 9　Determination of Basal Metabolic Rate (BMR) ……（262）
十、电子血糖仪监测血糖护理技术……（263）
Unit 10　Nursing Technology of Blood Glucose Measurement with Electric Glucose Meter ……（264）
十一、胰岛素注射技术……（265）
Unit 11　Technology of Insulin Injection ……（266）

第六章　外科护理技术
Chapter 6　Surgical Nursing Technology

一、手术区皮肤准备……（267）
Unit 1　Skin Preparation ……（268）
二、手术区域无菌巾单的铺放……（270）
Unit 2　Ways to Put Sterile Treatment Sheet in Operation Field ……（272）
三、手术人员的无菌准备……（273）
Unit 3　Preparation for the Staffs ……（276）

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

四、手术体位的安置…… (279)
Unit 4 Positions in Operation …… (281)
五、器械台的铺置与管理…… (284)
Unit 5 Management of the Instrument Table …… (284)
六、外科拆线…… (286)
Unit 6 Removal of the Suture …… (286)
七、清创术…… (287)
Unit 7 Debridement …… (288)
八、换药术…… (290)
Unit 8 Changing Dressings …… (291)
九、脑室引流的护理…… (292)
Unit 9 Nursing Care of Client with Ventriculostomy …… (292)
十、胸腔闭式引流的护理…… (293)
Unit 10 Nursing Care of Thoracic Cavity Closed Drainage …… (295)
十一、更换引流袋技术…… (296)
Unit 11 Technology of Replace Drainage Bag …… (297)
十二、T 管引流的护理…… (297)
Unit 12 Nursing Care of T-tube Drainage …… (298)
十三、密闭式膀胱冲洗病人的护理 …… (299)
Unit 13 Nursing Care of the Patient with Closed Bladder Irrigation …… (300)
十四、胃肠减压的护理…… (301)
Unit 14 Nursing Care of Gastrointestinal Decompression …… (302)

第七章 急救护理技术

Chapter 7 Emergency Nursing Technology

一、心肺复苏术…… (304)
Unit 1 Cardiopulmonary Resuscitation …… (306)
二、创伤院前急救技术…… (308)
Unit 2 Prehospital Emergency Skills for Trauma …… (310)
三、气管插管的护理…… (313)
Unit 3 Nursing Care of Endotracheal Intubation …… (314)
四、气管切开置管术后护理…… (316)
Unit 4 Nursing Care of Tracheotomy …… (317)
五、简易呼吸器的使用…… (318)
Unit 5 Use of Manual Respirator …… (319)
六、呼吸机的使用…… (320)
Unit 6 Use of Breathing Machine …… (321)

七、心电监护护理技术…… (323)
Unit 7 Nursing Technology of Cardiac Monitoring …… (323)
八、中心静脉压测量术…… (325)
Unit 8 Central Venous Pressure Measurement …… (325)
九、心脏电复律的护理…… (326)
Unit 9 Nursing Care of Electric Cardioversion …… (327)

第一章　健康评估

Chapter 1　Health Assessment

一、会谈

【目的】

1. 初步学会会谈的基本方法和技巧。
2. 掌握会谈的基本内容。
3. 学会与病人良好地沟通。

【准备】

1. 护士准备：着装整洁，仪表端庄。
2. 病人准备：取舒适的体位。
3. 环境准备：温暖、舒适、安静、私密性。

【实施】

操作步骤	要点说明
1. 一般资料 姓名、性别、年龄、民族、婚姻状况、文化程度、职业等	* 年龄：婴幼儿需标明月、天
2. 主诉	* 规范的主诉书写要求： ①症状或体征＋持续的时间 ②不能用病名 ③简明扼要、高度精练 ④若有多个症状应按先后顺序来书写
3. 现病史	
(1) 健康问题发生时的情况	* 包括发生的时间、缓急、诱因等
(2) 主要症状及其特点 (3) 伴随症状 (4) 健康问题的发展演变过程 (5) 所采取的处理措施及其效果 (6) 健康问题对被评估者的影响	* 主要症状出现的部位、性质、起病情况、发作频率、严重程度，有无促发和加重、缓解的因素
4. 既往健康史	
(1) 被评估者对自己既往健康状况的评价	
(2) 既往病史	
(3) 过敏史 5. 目前用药史	* 特别要问有无青霉素等药物过敏的病史
6. 生长发育史	
(1) 生长发育情况	
(2) 月经史	* 月经史的记录格式：
(3) 婚姻史 (4) 生育史	初潮年龄$\frac{\text{月经周期（天）}}{\text{行经期（天）}}$末次月经（LMP）或绝经年龄
7. 生活史	* 有无烟酒嗜好
8. 家族健康史	* 有无遗传性疾病史

Unit 1 Interview

【Objective】

1. Learn the basic methods and skills of interview.
2. Master the basic contents of interview.
3. Learn how to communicate well with patients.

【Preparation】

1. Nurse: dress clean, appearance dignified.
2. Patient: comfortable position.
3. Environment: warm, comfortable, quiet, and private.

【Operation】

Procedures	Key points
1. General information Name, gender, age, race, marital status, education, and occupation	* Age: days and months for infants
2. Main complaint	* Requirements for normative writing: ① symptom or sign + duration time ② name of disease forbidden ③ terse and concise ④ symptoms recorded chronologically
3. History of present illness	
(1) Situations when health problems arose	* Including time, degree of urgency, and precipitating factors
(2) Major symptoms and their characteristics	* Including location, quality, onset, frequency, severity, precipitating factors, and relieving factors
(3) Associated symptoms	
(4) Development of health problems	
(5) Measures and effects	
(6) Impact of health problems on the assessed	
4. Past health history	
(1) Self-evaluation about past health status	
(2) History of past illness	
(3) Allergic history	
5. Present history of medicine	* Ask whether there is allergic to penicillin
6. History of growth and development	
(1) Status of growth and development	
(2) Menstrual history	* Format of recording menstrual history: Menarche age $\frac{\text{Menstrual period (days)}}{\text{Menstrual cycle (days)}}$ LMP/ Menopausal age
(3) Marital history	
(4) Childbearing history	
7. Living history	* Ask whether there are addicts for smoking or drinking
8. Family health history	* Ask whether there is history of hereditary disease

二、一般状态、皮肤、浅表淋巴结评估

【目的】

1. 掌握一般状态评估的内容和评估标准。
2. 掌握皮肤评估的内容和方法。
3. 掌握淋巴结评估的内容和方法。

【准备】

1. 护士准备：着装整洁，仪表端庄。
2. 用物准备：体温计、血压表、听诊器。
3. 病人准备：取舒适的体位，身体放松。
4. 环境准备：温暖、舒适、安静、私密性、光线充足。

【实施】

操作步骤	要点说明
一、一般状态	
1. 测量体温	* 使用前体温计的刻度要甩到 35℃以下 腋温正常值：36℃～37℃；测量时间：10 分钟
2. 测量脉搏	* 注意要计数 1 分钟 脉搏正常值：60～100 次/分钟
3. 测量呼吸	* 注意要计数 1 分钟 呼吸正常值：16～20 次/分钟
4. 测量血压	* 血压记录：收缩压/舒张压，如110 mmHg/75 mmHg 血压正常值：收缩压 90 mmHg～140 mmHg 舒张压 60 mmHg～90 mmHg
（1）体位：仰卧位时，上臂平腋中线水平；坐位时，上臂平右心房水平	
（2）血压仪的袖带下缘在肘窝上方 2 cm～3 cm处	
（3）先触摸肱动脉的位置，把听诊器的听件置放在上面	
（4）水银柱的高度：打气时注意观察水银柱应缓慢、匀速上升，并注意听诊脉搏搏动声出现，听到脉动声音消失后水银柱应再上升20 mmHg～30 mmHg	
（5）在放气过程中，水银柱应以 2 mm/s 的速度缓慢下降，注意听诊搏动声的变化	
（6）听到的第一个声音所对应的数值为收缩压，声音消失或突然变调所对应的数值为舒张压	
5. 发育营养的评估方法	
（1）身高（cm）：被测者直立，枕、背、臀及足跟凸点紧靠标尺（或墙壁），两手自然下垂，双膝并拢，用尺置背侧头顶的最高点，读取标尺所指之刻度数	
（2）体重（kg）：着单衣，立于体重计的中央，不可偏前或偏后	* 体重指数＝体重（kg）/身高^2（m^2） * 理想体重（kg） ［身高（cm）－100］×0.90　（男性） ［身高（cm）－100］×0.85　（女性）

续表

操作步骤	要点说明
(3) 将所测得的身高数据带入右侧公式，根据标准可判断出被测者体重是否正常。理想体重±10%的范围内为正常体重 (4) 观察颜面、口唇色泽，评估皮下脂肪厚度，观察毛发光泽度、指甲外形、色泽、表面光滑度，触诊四肢肌肉是否结实有力 (5) 综合判断：分为营养良好、营养不良、营养中等	* 当实际体重高于理想体重达20%以上时，称为肥胖。也可按WHO的标准，男性体重指数大于27，女性体重指数大于25即为肥胖。当体重低于理想体重10%以上时，称为消瘦；极度消瘦者，称恶病质
二、皮肤 观察皮肤颜色，注意有无水肿、皮疹、皮下出血，评估皮肤温度、湿度和弹性 1. 水肿：在胫骨前中下段，以拇指稍加压力，观察有无凹陷 2. 弹性：以手指轻轻拈起手背或前臂的皮肤，然后放开手指，观察皮肤回缩情况，判断皮肤的弹性	* 淤点：皮肤、黏膜下出血，直径<2 mm 紫癜：皮肤、黏膜下出血，直径在3 mm～5 mm之间 淤斑：皮肤、黏膜下出血，直径>5 mm 血肿：皮肤、黏膜下片状出血伴皮肤显著隆起
三、淋巴结 触诊耳前、耳后、乳突区、枕骨下区、颌下、髏下、颈后三角、颈前三角、锁骨上窝、腋窝、滑车上、腹股沟、腘窝淋巴结	* 触及肿大的淋巴结时应注意其大小、数目、硬度、压痛、活动度、有无粘连，局部皮肤有无红肿、瘢痕、瘘管等，注意寻找引起淋巴结肿大的原发病灶

Unit 2 Assessment of General Status, Skin, and Superficial Lymph Nodes

【Objective】

1. Master the contents and standards of assessing general status.
2. Master the contents and methods of assessing skin.
3. Master the contents and methods of assessing lymph nodes.

【Preparation】

1. Nurse: dress clean, appearance dignified.
2. Items: thermometer, sphygmomanometer, and stethoscope.
3. Patient: comfortable position and relax.
4. Environment: warm, comfortable, quiet, private, and enough light.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com